

Sobre el estilo de Juvenco

Es Cayo Vetio Aquilino Juvenco, presbítero español de muy noble linaje ¹, el precursor de la épica cristiana con sus *Evangeliorum libri quattuor*. Bajo un ambiente idóneo, la paz de Constantino ², afloró esta nueva manifestación literaria del cristianismo. Hay además razones de índole práctica: la poesía cristiana de esta época, y no sólo la epopeya de Juvenco, estaba destinada —como señala Ch. Mohrmann ³— a desempeñar en la instrucción cristiana un papel semejante al que ejercía en la escuela pública la poesía profana. Sin abandonar el conocimiento de los grandes poetas nacionales como Virgilio y Horacio, la cultura cristiana sintió la necesidad de completarse con obras poéticas que fueran testigos y transmisoras del mensaje nuevo. La gran cantidad de citas y referencias que conservamos de la epopeya en cuestión provenientes de autores inmediatamente posteriores a Juvenco, y asimismo la frecuencia con que lo recuerdan los escritores medievales ⁴ muestran bien a las claras el éxito de su empresa.

La obra de Juvenco es, como se sabe, una paráfrasis hexamétrica del texto evangélico, según las versiones anteriores a la *Vulgata* ⁵, y siguiendo como fuente básica el

1 Según de él nos informa Jerónimo, *Vir. Ill.*, 84.

2 Así el mismo en *Ev.* 4, 806-808: *Pax haec mihi saeculi, / quam fovet indulgens terrae regnator apertae / Constantinus*, y San Jerónimo, *Vir. Ill.*, 84: *floruit sub Constantino principe*.

3 'La langue et le style de la poésie chrétienne', *REL* 25 (1947) pp. 280-297 (= *Etudes sur le latin des Chrétiens* I Roma 1958, pp. 151-168), esp. p. 283.

4 Cf. la introducción de Hümer a su edición (Praga-Viena-Leipzig 1891), pp. VIII-XXIII. En esta edición, la más solvente hasta el momento, a pesar de sus reconocidas deficiencias, basamos nuestro trabajo.

5 Para los cotejos textuales con el Evangelio seguimos la ed. de P. Sabathier, *Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae*, 1949-1951 ².